

杭州市公共场所公示语翻译错误实例分析

谢苑苑

(浙江中医药大学 外国语学院,杭州 310053)

摘 要: 公示语是城市对外宣传的重要部分。从杭州市公共场所搜集到的 357 条公示语样本经 30 位母语为英语的外籍人士的评价,结果表明 221 条公示语译文存在问题。问题类型主要有 9 类:选词不当、文化差异及文化缺失、拼写及书写错误、语法错误、不地道、乱译、赘译、死译硬译及漏译。通过对部分典型错误实例进行分析及修改,以期引起社会各界对公示语翻译的重视。

关键词: 公示语;翻译错误;实例分析;杭州

中图分类号: H059

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2013)02-0092-05

Study of C-E translation errors of public signs in Hangzhou

XIE Yuanyuan

(Foreign Languages College, Zhejiang Chinese Medical University, Hangzhou 310053, China)

Abstract: Public sign exhibits its importance in promoting a city. In order to know the current condition of public sign translation in Hangzhou, 357 collected examples have been evaluated by 30 English native speakers. The result shows that there are errors in 221 examples. The errors can be classified into 9 types. They are wrong choice of words, cultural absence, spelling errors, grammatical errors, unidiomatic translation, random translation, lengthy translation, rigid translation and missing translation. Some typical examples are selected and revised with a view to raising public awareness of the need to improve translation quality of public signs.

Key words: public signs; translation errors; case analysis; Hangzhou

杭州是世界著名的历史文化名城和风景旅游城市,每年吸引着成千上万慕名而来的外国人前来旅游或居住。西湖申遗的成功将吸引更多的外籍人士。为创建良好的国际化语言环境,杭州的公共场所已大量采用中英两种公示语。然而,英文公示语还存在着不准确、不规范、不地道等问题^[1-2]。中国著名翻译家郭建中也指出杭州市街道路名牌牌存在书写错误和混乱的现象,而要做到规范使用英文公示语,仍然任重道远。公共场所中公示语英译问题引起了杭州市政府有关部门的高度重视,2008 年杭州市公共场

收稿日期: 2012-07-12

作者简介: 谢苑苑(1982—),女,浙江省杭州人,讲师,硕士,主要从事跨文化翻译、跨文化交际研究。

所中文名称翻译专家委员会应运而生,2009年杭州市公共场所外文使用网(<http://www.hzgogow.org>)开通运行。

国内对公示语翻译错误的调研主要有两类:一是翻译错误类型,分为语言失误(拼写错误、大小写错误、标点问题、语法错误、用词不当、中英文不符、译名不统一)和语用失误(死译硬译、中式英语、文化误解、译文累赘、语意模糊、语言礼貌蜕变、译文刻板)^[3];二是公示语的实例举隅,如杨永林等对北京地区双语公共标识英文翻译文本的个案进行讨论^[4],胡红云从跨文化视角对浙江省公共场所公示语汉英翻译实例进行分析^[5],刘世荣对绍兴地区超市提示语、路牌、景点介绍、公园警示语等方面的译文质量作调查^[6]。虽然这些研究对公示语翻译错误进行了分析,但实例有较多重复,而且样本量不大。为此,笔者于2012年对杭州市公共场所公示语英译情况进行了较深入细致的调查研究。

1 公示语英译情况的调查结果及分析

1.1 样本分析

357条样本覆盖杭州市城东、城南、城西及城北。调查地点为道路交通、旅游景点、商业区及医院。通过30位以英语为母语的外籍人士对样本的评价,发现221条样本的英译状况不尽如人意。错误类型主要有9类,按错误所占比例排列依次是选词不当、文化差异及文化缺失、拼写及书写错误、语法错误、不地道、乱译、赘译、死译及硬译、漏译。错误类型数量分布见表1。

表1 样本中各类错误数统计

Table 1 Statistics of translation errors in different categories

错误类型	样本中错误数	错误所占比例/%
选词不当	39	18
文化差异及文化缺失	35	16
拼写及书写错误	29	13
语法错误	26	12
不地道	25	11
乱译	23	10
赘译	16	7
死译及硬译	16	7
漏译	12	6

1.2 典型错误实例分析

1.2.1 选词不当

例1 专用车位(Appropriate Parking)

“appropriate”意为“恰当的、合适的”,外籍人士看到这样的牌子,理解为“此处可以停车”。而“专用车位”的意思是“为某些群体预留的车位”,因此原文和译文在语义上存在差异,建议更改为“Reserved/VIP Parking”。

例2 空军疗养院(Recuperation House of Air Force)

杭州空军疗养院地处美丽的西子湖畔,是军内外飞行人员的园林式疗养胜地,提供专业体检、康复治疗、疗养、休闲旅游及餐饮住宿等服务。译文中“recuperation”一词指“受伤后的复原”,语义范围没有原文所传递的意义广。据此,“recuperation”可以替换为“retreat”,“retreat center”有“疗养场所”之意。

例3 残疾人厕所(Reformed Man Toilet)

这是莫干山路上某公厕内的公示语。“reform”有“改革、改良”的含义,但原文提及的是残疾人。“toilet”通常指的是“整间洗手间”,而译文是在其中一间专为残疾人设计的卫生间内发现的。译文拟改为“Handicapped Stall”。

例4 两岸便利(Liang An CVS)

“便利”对应的英文是“convenience”,译者也许考虑到简洁,就把“convenience”缩写成“CVS”,但“CVS”是“美国最大的医疗保健零售商”,代表的是“pharmacy”。因此,译文会引起外国游客的误解,不宜简写。

例5 社区卫生服务中心(The Central Service of Sanitation in the Community)

近几年,为解决“看病难,看病贵”的问题,社区医院如雨后春笋般在各社区涌现。很多社区医院的译文几乎都用了“sanitation”一词。“sanitation”在英文中指“人类赖以生存和发展的卫生的自然环境和社会

会环境”,而“卫生”在这条公示语中是个医学名词,指“预防和治疗疾病、维护和增进所采取的一切措施”。社区卫生服务中心实际上就是社区医院,因此可译为“Community Hospital”。

例 6 手术室(Operation Theatre)

“theatre”指剧场,和“operation”连用,有“观看手术的地方”之意,译文令人啼笑皆非。手术室应译为“Operation Room”。

1.2.2 文化差异与文化缺失

例 1 小河直街(Xiaohe Straight Street)

国内道路种类繁多,有路、街道、巷子、胡同等,路(街)还可分为支路、中路、环路、新街、后街、正街、直街等。按照道路命名原则,南北走向为“路”,东西走向为“街”,有商业气息的路现统一命名为“直街”。小河直街为南北走向,原本应为“小河路”,因其具有商业气息,故命名为“小河直街”。鉴于各国道路命名都有基本原则,但也不是一刀切,英语国家没有如此细分道路,直街也没有相对应的词,这是一种文化缺失现象。倘若按原意翻译,译文会过于繁琐,恐不符合公示语的简洁性原则,因此公示语翻译中不必把“直”译出,直接用“street”即可。

例 2 软席候车室(Soft Seat Waiting Room)

以前火车只有硬座,现在硬件设施改善了,很多列车改软座,票价自然提高。标明软硬座是为区分票价。而英语国家的火车座位只是材质不同,并无软硬座的概念,因此通常不标识出来。

例 3 残疾人候车室(Waiting Room for Disabled Person)

在中国,照顾弱势群体是美德。在公共场合中,老弱病残孕都会得到一些优待,这也体现在公示语中。虽然翻译成英文时,语言上没有什么问题,但会给西方人不舒服的感觉,因为西方人讲究自立自强,不喜欢被挑出来贴上弱势群体的标记,译成“Courtesy Waiting Room”或“Waiting Room for Special Needs Guests”更委婉些。

例 4 散装食品(Grocery)

除水果、蔬菜外,很多英语国家一般没有散装食品。食品一般不称斤出售,而是按包装出售。这条公示语可译为“non-packed food”。

1.2.3 拼写、书写错误

拼写、书写错误包括缩写错误、拼音替代、错误拼写、大小写错误、标点遗漏。如:“浙江大学(Zhejiang Univ.)”的“Univ.”应改为“Uni.”;“南宋官窑博物馆(Southern Song Dynasty Guan Kiln Museum)”标注了汉语拼音“Guan”,无法实现交际功效,拟改译为“government”;“湖心亭(Hid-lake Pavillion)”中“Hid”的首字母应为“M”,变为“Mid”;“沙县小吃(ShaXian Snack-bar)”中的“ShaXian”应书写为“Shaxian”;“医生值班室(Doctors Duty Room)”中的“Doctors”后应加“'”。

1.2.4 语法错误

语法错误主要有缩写、语序、词性、单复数等方面的错误。如:“湖滨国际名品街(Hubin World-band RD)”的“RD”并不是“road”一词的缩写,而应改为“Rd.”;此处禁止停放自行车(It is Here Prohibition Against to Stop to Put the Bicycle)一句中,词性和语序严重出错,译文可以符合简洁的习惯,拟改为“No Bicycle Parking”;“金刚殿(The Hall of Heavenly King)”中的“king”应为复数;“请香处(Please Incense)”中“incense”是名词,应改为“Incense Prayer Here”;“男更衣室(Male Change Room)”中“Change”的词性不对,应为“Changing”。

1.2.5 不地道

译者因不熟悉译语国家同种场合地道公示语的表达,使翻译后的公示语显得不地道。如:“报警服务台(Police Calling Service)”显得比较生硬,在英语国家通常用“Emergency”,然后附上电话号码或图片提示人们遇到紧急情况可拨打此号码;“你现在的位置(The location you at now)”应为“You are here”;“可回收物(Recyclable)”的“Recyclable”一般是写在瓶子上的,指“该物品可回收”,而垃圾箱上印有的“可回

收物”应译为“Recyclables”;“厕所(Lavatory)”一般是“表示飞机上的卫生间”,而这条公示语是在街道公厕处收集到的,应用“Toilet”。

1.2.6 乱译

有部分公示语的翻译与原义完全不符合,甚至贻笑大方。如:“节约用水(Economy Use Water)”的翻译较为生硬,拟改为“Conserve water use”;“行李包裹托运处(Parcel-Luaggagetale)”与“行李包裹提领处(Parcel-Luggagebring)”的译文令人费解,应分别改为“Luggage Check-in”和“Baggage Claim”;“快速公交(Bus Rapid Transit)”的译文未说明原义,拟改译为“Public Expressive Bus”;“下一层(Down to 1F)”中的“1F”是“第一层”的意思,译文意思是“下到第一层”,拟改译为“Down One Floor”。

1.2.7 赘译

言贵在精,赘译如画蛇添足。如:“复兴联合美食街(Fuxing Joint Operation Food Street)”中,“联合”一词在汉语公示语中表示“美食一条街”,在英文中不必译出,“Fuxing Food Street”即可;“水深危险,请勿下水游玩(Taking Care to Deep Water, Not to Take Water Please.)”的译文显得冗余、不准确,没有把提示很好地传达给译文读者,简洁而地道的说法可以是“Deep water, no swimming”;岳庙码头有游览杨公堤景区的“专线游船(Special Line Pleasure Boats for the Yang Causeway Scenic Area are Available at the Yue Fei's Temple.)”可以参照国外类似场景的公示语,专线无需译出。根据公示语的简洁性原则,“are available”中的“are”也可以省略,整句可以改译为“Yang Causeway Boat Tours Available at Yue Fei Temple”;“请提出您的意见(Please give your suggestions)”和“灭火器箱(Fire Extinguisher Box)”分别列在意见箱和灭火器箱上,因此可简略些,拟改译为“Suggestions”和“Fire Extinguisher”;“急诊手术室(Operation Room for Emergency)”可简化为“Emergency Room”。

1.2.8 死译、硬译

刻板的字字对应译法,使译文既生硬又失准确。如:“保护环境从我做起(Protect Circumstance begin with me)”的译文为了取得与原文的对应,显得非常生硬,处理这样的公示语,可以将汉语的意合句转化为英语的形合句,拟改译为“No littering”或“Keep our streets clean”或幽默点的说法“I take your trash”;“大客户服务区(Big Customer Service Area)”是银行里常见的公示语,原文中的大客户被生硬地译为“Big Customer”,应改译为“VIP”;“二楼:商务、宴请、聚餐之首选(2nd Floor: Business, dinner, dinner of choice)”的译文采取了字字对译,正确的译文可为“2nd Floor: business, banquet and casual dining”。

1.2.9 漏译

漏译往往会导致不知所云或误解。如:“候车室(Waiting)”译文中漏了“Room”;“杭州旅游咨询服务中心(Hangzhou Information)”遗漏“Center”;“古省城图(Capital of Zhejiang Province)”的“古”字未译出,对应的英文是“Ancient”;“外婆家(The Grandma's)”。译文中,带有所属格符号的名词“The Grandma's”可表“家”或“店铺”的含义,但未突出“餐饮”,所以加上“Kitchen”更贴切;“兰州拉面(Lanzhou Noodle)”的特色是手工拉面,初来乍到的游客不了解中国小吃文化,译文也没有提供他们关于拉面的信息,拟改为“Lanzhou Hand-pulled Noodle”;“财产保险股份有限公司(Property and Casualty Company Limited)”译文中遗漏了“insurance”。

2 对策与建议

笔者认为,公示语翻译产生错误是因为没有考虑译文读者的需求。国内外许多学者的翻译理论都强调翻译应以读者为导向。中国翻译理论先驱严复先生提出了“信”“达”“雅”的翻译原则,其中的“雅”即针对译文受众对象。英国学者纽马克将文本分为表达型、信息型与号召型,并认为文本类型与翻译策略有对应关系,译者应根据不同的读者采用不同的翻译方法^[7]。德国学者赖斯等人创立发展的翻译目的论认为翻译方法和策略的选择是由所需要达到的翻译目的决定的,而决定目的的最重要因素就是译文文本的

预期功能^[8]。2009 年 8 月浙江省语言文字工作委员会等单位起草发布了《公共场所英文译写规范》(通则部分),提倡公示语翻译应考虑译入语的文化和行为习惯,为译文读者所接受。因此,只有确立译入语读者的中心地位,才能有效改善公示语翻译现状。

基于上述观点,笔者提出改进公示语翻译的三个对策。第一,政府相关部门要重视这一工作,可以邀请翻译能力强的译者与外教进行合作翻译,同时建立公示语翻译审核机构。第二,译者须充分考虑文化差异,做到内知国情,外知世界,在翻译中努力跨越文化鸿沟。译者要充分了解中外受众的思维差别,通过深入研究英美国家的公示语,获取译入语读者文化背景,创作符合英语公示语表达习惯的译文。对于一些有中国特色的公示语,尤其要注意思维方式的转换,首先要满足目的论的要求,即译文应为外国游客提供必要的信息。在此基础上,可通过公示语的翻译向外籍人士介绍中国特色,宣传历史文化。第三,鼓励与号召译文受众参与公示语英译纠错,如在公共场所设置邮箱,方便外国游客提出纠错建议。

3 结 语

公示语翻译质量的高低决定着城市对外宣传的效果。杭州市公共场所公示语英译状况的调查结果表明,公示语翻译虽取得了一些成果,但仍然存在着不规范、不地道的问题。本研究通过选取部分典型错误实例进行探讨并提出修改意见,以期能引起社会各界及相关部门对公示语研究的重视,对错误的公示语译文进行大范围整改。

参考文献:

- [1] 罗坚. 杭州市公共场所公示语的英文翻译问题调查与对策研究[J]. 中国校外教育, 2009(2): 54-55.
- [2] 顾秀丽. 汉语公示语英译问题及应对策略: 以杭州市公示语为例[J]. 外国语文, 2010, 26(4): 92-95.
- [3] 王银泉, 陈新仁. 城市标识用语英译失误及其实例剖析[J]. 中国翻译, 2004, 25(2): 81-82.
- [4] 杨永林, 刘寅齐. 双语公共标识文本的信息性研究: 来自北京地区的报告[J]. 外语研究, 2008(6): 10-14.
- [5] 胡红云. 跨文化交际与公示语的汉英翻译: 浙江省公共场所公示语汉英翻译实例分析[J]. 浙江社会科学, 2008(7): 121-124.
- [6] 刘世荣. 公示语翻译的问题与对策[J]. 赤峰学院学报: 汉文哲学社会科学版, 2010, 31(9): 138-139.
- [7] Newmark P. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [8] Reiss K. Pragmatic aspects of translation[J]. Indian Journal of Applied Linguistics, 1987, 13(2): 47-59.